

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

# EL TEXTO ANTIOQUENO DE LA BIBLIA GRIEGA

II  
*1-2 REYES*

POR  
NATALIO FERNÁNDEZ MARCOS  
Y

JOSÉ RAMÓN BUSTO SAIZ

con la colaboración de  
MARÍA VICTORIA SPOTTORNO Y DÍAZ-CARO

INSTITUTO DE FILOLOGÍA DEL CSIC  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA BÍBLICA Y DE ORIENTE ANTIGUO  
MADRID 1992

Δαυίδ τοῦ εἶναι ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου. <sup>17</sup> καὶ ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν Δαυίδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. <sup>18</sup> καὶ εἶπε Κύριος πρὸς Δαυίδ τὸν πατέρα μου Ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἡγάθυνας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. <sup>19</sup> πλήν οὐ σὺ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ἀλλ' ἡ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου. <sup>20</sup> καὶ ἀνέστησε Κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε, καὶ ἀνέστησέ με ἀντὶ Δαυίδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισέ με ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ. <sup>21</sup> καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστὶν ἐκεῖ ἡ διαθήκη Κυρίου ἣν διέθετο Κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. <sup>22</sup> καὶ ἔστη Σολομὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν <sup>23</sup> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεον τῷ δούλῳ σου Δαυίδ τῷ πατρί μου τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, <sup>24</sup> ἃ ἐφύλαξας Δαυίδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν ταῖς χερσὶ σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. <sup>25</sup> καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον Δαυίδ τῷ δούλῳ σου τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ· πλήν ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοί σου ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης σὺ ἐνώπιόν μου. <sup>26</sup> καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυίδ τῷ πατρί μου. <sup>27</sup> ὅτι, εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ

λαόν μου + Ἰσραὴλ Z 17 τὴν καρδίαν] τῆς καρδίας 19 108 >τοῦ 2.º Zvid 18 τὴν καρδίαν] τῆς καρδίας 19 ἐγένετο] ἐγενήθη Z 19 >τὸν 82 >ὁ υἱός σου 82 ἐξελθὼν] ἐλθὼν 19 20 >καὶ ἀνέστησε 82 με] μετὰ 82 τοῦ πατρός supra lineam 127 θρόνου pr τοῦ 19 108 >τοῦ 2.º Z 21 >ἡ Z Κυρίου] θεοῦ 19 108 ἐξαγαγεῖν αὐτὸν tr Z 22 πρόσωπον] προσώπου 127 23 Κύριε] Κύριος 127 ὡς] ὡσεὶ 19 σὺ] > 19: σοί 108 >θεὸς Z φυλάσσω] φυλάσσειν 19 108 ἔλεον] ἔλαιον 108 τῷ δούλῳ post πατρί μου 93 24 ἐφύλαξας + τῷ δούλῳ σου ed πατρί μου + τῷ πεπορευμένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ἀλήθεια καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ ἃ ἐφύλαξας Δαυίδ τῷ πατρί μου 82 >ταῖς Z 25 τῷ δούλῳ] τοῦ δούλου 82 φυλάσσονται 19 108 82 οἱ υἱοί] [τὰ τέκνα Z πορεύεσθαι] πορευθῆναι 19 26 τὸ ῥῆμά σου] sub ✱ 127: + ὁ ἐλάλησας sub ✱ 127 >τῷ 19 27 >εἰ 82 κατοικήσει] κατοικήσει 93

8, 25 *Nunc igitur, Domine Deus Israel, et conserva David famulo tuo patri meo* Ps-Fel IV.2

θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πῶς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου; <sup>28</sup> πλὴν καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ δούλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον, <sup>29</sup> τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δούλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός. <sup>30</sup> καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅσα ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ. <sup>31</sup> ὅσα ἂν ἁμάρτη ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρὰν τοῦ ἀράσασθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ. <sup>32</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις· καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνομηθῆναι ἄνομον, δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. <sup>33</sup> καὶ ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ, ἐνώπιόν σου καὶ πεσεῖν ἐνώπιον ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἁμαρτήσονται J Z σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ. <sup>34</sup> καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν. <sup>35</sup> καὶ ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται σοι εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν, ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς. <sup>36</sup> καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδόν

>τῆς 19 28 ἐπιβλέψῃ] ἐπιβλέψης Z 82 93 δεήσεως + καὶ τῆς δεήσεως 93 29 ἠνεωγμένους] ἀνεωγμ. 19 108 εἰσακούειν] εἰσακούσῃ 19 >τῆς προσευχῆς — καὶ εἰσακούσῃ 19 30 εἰσακούσῃ 1.° et 2.°] εἰσακούσει 93 δούλου] δούλους 82 προσεύξονται 19 108 82 τόπῳ + τούτῳ 19 108 ἔσῃ] ἔσει ed 31 τῷ] τοῦ 82 ἀράσασθαι] ἀρᾶσθαι 82 ἐξαγορεύσῃ] -σει 19 108 93 τούτῳ] τοῦτο 82 32 εἰσακούσῃ] -σει ed Ἰσραὴλ pr τόν 127 ἀνομηθῆναι] ἀγομησθῆναι Z: ἀνομήσαι 19 108 >καὶ 4.° Z δικαιῶσαι pr τοῦ 19 108 δίκαιον pr τόν Z δοῦναι pr τοῦ 19 33 τούτῳ] τοῦτο 82 34 εἰσακούσῃ] -σει ed ἔσῃ] ἔσει ed ἐπιστρέψεις] -ψει 82: ἀποστρέψεις 19 108 (-ψεις) 35 γενέσθαι] γίνεσθαι 19 108 ταπεινώσῃς] -σεις 19 108 82 αὐτοῦς] αὐτοῦ 19 36 >καὶ εἰσακούσῃ — οὐρανοῦ 93 εἰσακούσῃ] -σει ed ἔσῃ] ἔσει ed δούλου] δούλους 82

31 *Si peccaverit homo in proximum suum* Ps-Fel IV.2